

# 摩根财团

罗恩·彻诺 著

金立群 校译

# 摩 根 财 团

---

美国一代银行王朝和  
现代金融业的崛起

· ·  
·

罗恩·彻诺 著

金立群 校译

中国财政经济出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

摩根财团/(美)彻诺著;金立群校译.—2版.

—北京:中国财政经济出版社,2002.10

书名原文:The House of Morgan

ISBN 7-5005-6007-9

I. 摩… II. ①彻…②金… III. 纪实文学—美国—现代  
IV. I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 068505 号

“Copyright © 1990. Chinese language edition arranged with Melanie Jackson Agency through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., All Rights Reserved.”

版权©1990,中文版由梅拉尼·杰克逊代理公司通过大苹果版权代理有限公司安排出版,保留所有出版权利。

中国财政经济出版社出版

URL: <http://www.cfeph.com.cn>

E-mail: [cfeph@dr.gov.cn](mailto:cfeph@dr.gov.cn)

(版权所有 翻印必究)

社址:北京海淀区阜成路甲 28 号 邮政编码:100036

发行处电话:88190406 财经书店电话:64033436

北京外文印刷厂印刷 各地新华书店经销

787×1092 16 开 58.25 印张 16 插页 873 000 字

2003 年 9 月第 2 版 2003 年 9 月北京第 1 次印刷

印数:1—6 000 定价:168.00 元

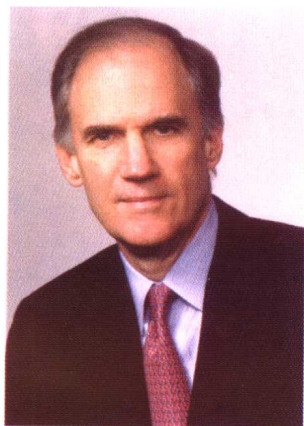
ISBN 7-5005-6007-9/F·5262

图字 01—2003—1317

(图书出现印装问题,本社负责调换)

## 中译本再版序言

### (一)

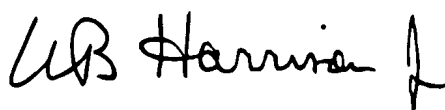


摩根大通非常高兴支持罗恩·彻诺先生《摩根财团》一书的中文版再版工作。这本获奖的历史著作向世人展示了摩根财团成为全球最具影响力的财团的崛起过程(随着大通银行与 J. P. 摩根两年前的合并,它已成为摩根大通历史遗产的一部分)。本书追溯了摩根大通悠久历史的精彩片段,并呈现了摩根大通在全球以及在中国令人瞩目的创业经历。

我们对中国经济发展的支持也是摩根大通重要的历史篇章之一。近 100 年前,摩根财团曾为湖广铁路进行融资,并在天津开设办事处。今天,通过天津和后设的北京及上海的办事机构,摩根大通继续为中国经济转型和发展做出贡献。过去 30 年中,我们为中国航空、电力、石化、钢铁、冶金矿产等行业安排了大量的资金。摩根大通希望深化与中国的合作关系,为中国政府、公

司和金融机构提供所需产品及服务,帮助中国在全球经济中取得成功。

我们希望摩根大通的辉煌历史能给读者留下深刻的印象。在此我们特别要感谢金立群先生,他的支持对《摩根财团》一书的翻译和出版起了极为重要的作用。

Handwritten signature of William Harrison in black ink.

威廉·哈里森

摩根大通集团董事长兼首席执行官

## 中译本再版序言

### (二)



《摩根财团》中译本第一版于1996年出版。

该书面世后，受到了国内广大读者的热烈欢迎，在海外华人华侨读者中也引起了很大的反响。出版一部书固然不易，使之不被束之高阁更难。在书刊林立的当今世界，一本书若总能不乏读者，应该说是作者的幸事，这也实现了我当年组织翻译此书的初

衷，我深感欣慰，倍受鼓舞。

六年来，国际国内形势发生了深刻的变化。进入新世纪，经济全球化蓬勃发展，世界范围内大国综合国力的位序排列正在加速形成，并随时调整。中国的改革开放步步深入，综合国力扶摇上升。以加入世界贸易组织为标志，中国全面建设小康社会的现代化进程和国际经济活动的参与步入了新的阶段，我

们正处在一个全新的历史坐标点上，中华民族伟大复兴的百年梦想将变为现实。但是，应当看到形势逼人，不进则退。在一个现代开放经济的条件下，在西方发达国家占据经济优势的壓力面前，如何科学地认识市场经济的发展历程与客观规律，不断提高驾驭现代市场经济的能力，是我们这一代中国人必须面对和解决的一个重大课题。

我以为，要真正掌握现代市场经济的运行规律，除了研究既有的经济理论之外，很重要的一项工作是要下工夫研究西方发达国家的市场经济发展史。近现代历史上有一个引人注目的现象：举凡居于强势地位的国家，大都是那个时代经济思潮的引导者，这些时代思潮固然有其先进性和真理性的一面，但同时也包涵着有利于强势国家的形而上学的成分——仅从技术性的层次来讲，这些时代思潮往往将其在某个历史阶段的经验加以绝对化，还常常混淆强势国家与后进国家发展阶段的差别。不明白这一点、不能坚持独立思考而只知照抄照搬的人，往往是要吃大亏的。我们对这个问题应有清醒的认识。我们要知其“然”，更要知其“所以然”。从这个角度来说，研究西方国家的市场经济发展史恐怕至少是与研究西方经济理论一样重要的。

移译西方市场经济史料，是我们探索现代市场经济规律的基础性工作。近代中国人移译西方经济典籍，起到了开启心智，活跃学术氛围的积极作用。但其中经济理论居多，而经济史料甚少，这不能不说是有所缺憾的。

《摩根财团》一书作为对叱咤美英经济政治舞台达两个世纪之久的摩根财团，并逐步演变为 J. P. 摩根、摩根士丹利和摩根建富的专史，有着很高的史料价值。作者罗恩·彻诺先生凭借客观的史实和生动的叙述，为我们研究美英金融史乃至西方

经济发展史提供了鲜活的素材。该书清晰地展示了两百年来美国在各个历史阶段中金融界、工商界与政府角色的嬗变，揭示出美国现代金融体制的来龙去脉，这些史实和分析对我国金融改革是具有一定参考价值的。积我多年从事金融工作的经验，深知金融工作的重要性、复杂性和艰巨性，也感受到包括《摩根财团》在内的一些外国金融史对我的启迪。譬如，《摩根财团》书中展示出的美国经济发展史上金融自由化与金融监管之间的关系给人留下了深刻的印象。近来美国安然、世界通信等一些大公司频频传出财务造假的丑闻，暴露出当代美国金融监管的薄弱，使美国经济遭受了沉重打击。成熟的市场经济中尚且发生如此令人震惊的怪事，发展中国家在前进过程中出现问题，也就不足为奇了。但是，这决不能成为发展中国家宽容自己和自我安慰的借口。历史和现实都在昭示我们，包括中国在内的发展中国家一定要正确认识金融自由化与金融监管之间的关系，在金融深化、放松管制、推进金融自由化的同时，必须把加强政府监管的文章做足、做好。

《摩根财团》确是一本值得一读的金融史书。我对此深信不疑，十年前我初读此书时如此，十年后的今天我重读此书时亦如此。为此，我决定再次向国内读者推介此书。

值再版之机，我想对近几年摩根财团的发展情况做一点说明。自《摩根财团》原书（英文版）面世十多年来，摩根财团又经历了新的发展与变迁。摩根建富已于1989年被德意志银行收购；摩根士丹利也于1997年同添惠合并，成为新的更为庞大的摩根士丹利添惠；但最突出的自然是J. P. 摩根与大通银行合并一事了。2000年9月，大通曼哈顿公司与J. P. 摩根公司宣布合并，合并后新公司的名称为摩根大通公司。其投资银行业务



仍沿用 J. P. 摩根品牌，形成了一个自身高达 3000 多亿美元并管理 7000 多亿美元资产的新的庞大的全球性金融机构。这次合并，标志着 20 世纪 30 年代分离摩根财团为 J. P. 摩根和摩根士丹利的格拉斯·斯蒂格法的废止，也为顺应 20 世纪 90 年代以来国际金融业并购浪潮而做出的主动调整。可见在市场经济运行中起着神经中枢作用的现代金融机构，在经济全球化的大环境下为提高竞争力而做出与时俱进的战略性行动的务实性。

此番再版，我对全书译文作了修订，补正了某些遗漏，也改正了一些错字，并对译文作了润色。在修订过程中，力求译文更加贴近原文，在理解上更加顺畅。

是为序。

金立群

## 第一版译后记

《摩根财团》一书出版后，反响很大，荣获 1990 年美国国家图书奖。一部书的成功，是由多方面的因素决定的，除了作者本身的投入和功底以外，题材无疑也非常重要。就史书而言，一部精当的通史固然可以为读者提供很多历史资料和信息，但是，这也许并不能代替某一实体的专史。当历史的演进和某一时期的巨变对社会、机构和个人发生作用时，承受这种影响的主体的应变能力和力度会表现出很大的差别。因此，观察和研究某个有历史知名度的机构或个人的发展，能使人对重大历史事件的整体效应，知之甚多，知之甚深。这一点对于金融发展史而言，也不例外。这也许正是《摩根财团》一书引人之处。在中国改革开放深入发展之际，把《摩根财团》一书介绍给中国广大读者，让他们一窥美国 19 世纪至 20 世纪金融发展史的一个缩影，应该说是很有意义的。这对于我们进一步扩大对外开放，更多更好地利用国外资金、资源、技术和管理经验，会有一定的启迪。

出版《摩根财团》中文版的想法，在很大程度上是近年来 J.P. 摩根公司和我们加强合作的结果。1994 年 1 月 31 日，J.P. 摩根公司北京代表处宣告成立，当时的董事长丹尼斯·韦瑟斯通首次正式访问中国，表示要为中国的客户提供最新的国际咨询服务和更加广泛的金融服务。同年 2 月 27 日至 3 月 1 日，J.P. 摩根公司的国际顾问委员会在北京开会，前美国国务卿舒尔茨主持了会议，韦瑟斯通代表 J.P. 摩根公司和国际顾问委员会的成员拜会了中国领导人，并和外交界和企业界人士讨论中国近期经济发展形势。新任董事长道格拉斯·沃纳上任伊始，即于 1994 年 4 月 14 至 15 日访问中国，表达了继续推进中国业务的意愿。与此同时，J.P. 摩根公司与中国有关部

门和金融机构密切合作，开展了多方面的业务，特别是参与推进中国主权发行体和金融机构进入全球债、扬基债、武士债等市场，帮助中国筹集发展资金，同时也让世界更好地了解中国。随着 J.P. 摩根公司在中国业务的扩大，它也在中国日益为人所熟知。然而，摩根财团究竟是怎么一回事，世界上到底有多少“摩根”，很多人并不是十分清楚的。

这部《摩根财团》当然是一个答案，然而，本书涉及的不只是摩根家族和财团本身的历史。作者把这一代金融王朝的兴起和发展置于资本主义世界全球演变的背景之下。从乔治·皮博迪在伦敦创建的商人银行开始，由朱尼厄斯·摩根发展起来的摩根财团已有 150 多年的发展历史，其间经历了两次世界大战，1929 年的股市崩溃和 30 年代的大萧条，直至 1987 年的股市崩溃。摩根财团的发展轨迹揭示了典型的资本主义社会发展过程中许多生动的历史画卷：这里有私人企业和政府之间的较量、政府调控和市场作用之间的冲突、孤立主义和海外扩张主义之间的斗争、商业利益和民族利益之间的碰撞、个人意志和历史规律的矛盾和最终的统一。所有这一切，都紧紧地交织在一起。《摩根财团》一书可以满足多方面的需要，经济和金融方面的学者可以从中了解很多这方面的历史资料，政府监管部门可以研究如何加强对实业和金融界的管理而又不扼杀其活力，企业家则可以学习如何把握市场的脉搏和趋势，从而在竞争中稳操胜券。

摩根财团的发展，像其他金融机构和工商企业一样，经历了资本主义发展过程中的风风雨雨，但是它之所以能够在激烈的竞争中历经磨难而不衰，并取得卓尔不群的业绩，这是与其各代领导人的经营视野和战略分不开的。除此之外，更有他们周围一批有见识、有才华的得力助手的贡献。“以第一流的方式从事第一流的业务”——摩根财团的这一经营座右铭是其多年来立于不败之地的谋略。

摩根财团从上世纪末开始，就已经涉足于中国了。中国读者是很难忽略本书关于当年中国的描述的，尤其是摩根在美国国务院的授意下组织的两次对华银团贷款的记载。从本世纪初开始，在那动荡的年代里，国难当头，民族存亡，危如累卵，西方列强一意瓜分中国，摩

根等银行勉强秉承政府意志，但对旧中国毫无信心。在当时的条件下，西方金融机构在中国的活动又何益于中国广大民众？新中国成立以后，中国已经发生了翻天覆地的变化，改革开放以来，中国更是日新月异，中国需要外资，但确实也给国外的大公司、大企业带来了新的发展机遇。

《摩根财团》一书并不是 J.P. 摩根公司、摩根士丹利或摩根建富的官方历史；这只是作者利用开放的档案，并通过大量的采访写成的。J.P. 摩根公司公开自己的历史，让当代人和后人去评说，这是值得称道的。书中对历史事件和历史人物的评价，当然只是作者的观点。作为一位西方学者，作者在史料剪裁、臧否人物、评说史实等方面有其自己的立场和观点，在许多方面我们会有不同的看法，此处就不作评论了。我们相信中国广大读者是有鉴别力的。总的来说，作者极力真实地再现摩根财团的历史，把自己的想像控制到最低限度，诉诸史实，出言有据，对每一个历史事件细节的描述，都以档案和各种原始资料为支撑，包括业务活动记录、书信、电报，以及当事人的回忆。这就使本书值得一读，值得向中国广大读者推荐。

鉴于本书的读者都有经济和金融方面的常识，而且书中也对某些概念作了说明，凡是这类内容，我在译本中一律不再作注。但是，为了帮助读者理解，我对其他文化、宗教、历史、文学等方面的背景提供了一些注释；凡是不影响理解原文的，也不再作注。书中涉及的重要历史人物和事件的中文译名，一般以中文版《简明不列颠百科全书》和《中国大百科全书》为准，这样也便于有兴趣的读者去查阅。

我们非常感谢 J.P. 摩根公司慷慨资助，使《摩根财团》中文译本的出版成为可能。我特别要感谢 J.P. 摩根公司的执行董事蓝德彰先生 (Mr. John D. Langlois) 积极筹划了中文本的出版事宜，并为我提供了必要的参考资料；执行董事瞿王慧允 (Mrs. Rewena Chu) 就版权和出版细节和我们进行了密切的配合；财政部国际合作司副司长赵晓宇先生和中国财政经济出版社世界经济编辑室副主任徐聿璠女士为出版中文本的各项事务做了很多工作。我也要在此感谢作者罗恩·彻诺先生为我提供了有关背景资料，澄清和解答了不少疑难问题。

在中译本完稿之后，我和彻诺先生在纽约的深谈，令人难以忘怀。

中文译文的初稿是由下列人员完成的：李长栓（序言）、郭雪艳（第1章）、刘芳（第2、3章）、黄进舟（第4章）、丁卫宇（第5章）、江一陟（第6章）、陈建文（第7、8章）、韩永春（第9、10、11章）、徐聿璠（第12、15、21、26、32、33、36章和“致谢”）、吴晋康（第13、14章）、邹加怡（第16章）、杨少林（第17章）、洪越（第18、19章）、陈欢（第20、22、23章）、刘小西、李光辉（第24、25章）、项颖（第27章）、梅鸿（第28章）、马小虹（第29、30章）、莫小龙（第31章）、王冰（第34、35章）。焦小平做了大量的计算机文字处理工作。我对全书译文初稿进行了全面的校订，对各章都做了较大幅度的修改或重译，力求做到中文译本准确无误，文体统一，人名、地名、术语前后一致。利用余暇，历时二载，凡三校，尽管如此，疏漏纰缪，在所难免，望读者不吝赐教。

金立群

1996年9月14日于北京

## 英文版再版前言

正值 1987 年美国股市大崩溃前夕，我思量撰写一部华尔街通俗史。然而，我亦心存疑虑，担心最终的作品会令作者及读者感到冗长乏味。但随后的一个突发奇想让我独辟蹊径。倘以一个银行帝国的财富为惟一的折射点来看待整个华尔街的辉煌历史会如何？直觉告诉我，若以翔实生动的描述再辅以丰富的数据，读者也可以在不知不觉之间了解华尔街光辉的过去，甚至在书中找到乐趣。但哪一个银行帝国最能反映华尔街历史呢？很自然地我想铸就《摩根家族》一书的 J.P. 摩根家族及其在大洋彼岸所建立的银行帝国。

这一狂热及近乎孤注一掷的构思在一定程度上得益于我个人的挫折经历。多年来，我一直为处女作的着落而四处碰壁，而在结束了自由撰稿人的乏味而又疲倦的工作后，我在一个公共政策研究基金会的文员工作中苦苦不得终日。当我最终获得撰写《摩根家族》的合约之时，我感到欣喜若狂，心中如释重负。上帝知道我需要它，我将从历史及新闻的角度再现 150 年前维多利亚伦敦时代摩根的辉煌时期，追溯其在当时的华尔街辉煌而又混乱的发展历程。我将详审以往的历史记录，然后在钢筋与玻璃铸成的摩天大楼中访谈一些年轻有为的管理人员以获取更详尽资料。在两年半的时间内，我一边抓紧时间四处进行考察，一边又在潜心撰写《摩根家族》一书。当我回顾往昔，十余年前的这段日子在记忆中是如此之忙乱，不知经历了多少个无眠的日日夜夜。心中不禁有些诧异，这部作品竟可以一气呵成？

随着探究的进一步深入，我将此书视作追悼往昔华尔街的挽歌，那是个高贵而审慎入微并聚集众多金融精英，只专注服务于政府客户、大型企业及达官贵人的金融帝国。然而，还在我埋头撰写，而新

世纪即将来临之时，这个傲然的帝国却趴地倒卧在华尔街上，瞬间分崩瓦解。随着买卖股票取代棒球成为美国最受欢迎的大众活动，数以千万计的散户投资者成为新型经济中最巨大的盈利来源。曾长期为摩根银行引以为豪的大规模或巨额融资在零售银行业的兴起中黯然失色。目睹大势已去，摩根士丹利与添惠大马路的经纪人合作，将 J.P. 摩根出售予大通曼哈顿（Chase Manhattan）并入其强大的银行业务中，而摩根建富（Morgan Grenfell）则被另一银行巨头德意志银行所吞并，从此成为历史。为人所惊叹的并非是摩根集团最终顺应时代的变迁，转变经营策略以吸引众多投资者，而是摩根这一名字依旧令人不能忘怀，其拥有的神奇而瑰丽的光环将永不会随时间的流逝而褪色。

2001年8月

于纽约布鲁克林高地

## 英文第一版前言

本书叙述美国银行业帝国摩根财团的兴盛、衰落和复兴的历史。也许再没有别的组织机构比摩根财团更富于传奇色彩，更充满神秘气氛以及更让人争论不休。直到 1989 年，坐落在宽街和华尔街相交的“街角”处的 J.P. 摩根公司一直威严地主宰着美国金融界。华尔街 23 号这座低矮的建筑物，两侧分别为纽约证券交易所和联邦纪念馆，入口处呈对角分布，并无悬挂字号，表现出一副贵族般超然的气派。我们的故事就紧紧地围绕着这座轮廓清晰的大理石建筑以及曾经踏上过其台阶的众多总统、总理、显贵和百万富翁而展开。根据现已公开的资料，我们可以沿着他们当年的足迹，步入这家世界上最为秘而不露的银行。

1935 年以前的老一代摩根财团可能是世界上最可畏的金融联合机构。它由美国银行家乔治·皮博迪于 1838 年创办于伦敦，后由摩根家族所继承，迁至纽约后声名鹊起。在一般人的心目中，两位最为著名的摩根——老 J.P. 摩根（1837—1913）和小 J.P. 摩根（1867—1943）——被揉成了一个复合式巨人——J.P. 摩根，整整持续了长达 100 多年之久。他们父子两人相貌酷似，都是秃脑门，圆鼻头，鸭梨般的身材，这就使人们分不清谁是谁。对于钦佩者来讲，这两位 J.P. 摩根代表了正统的旧式银行家，他们以言为约，以握手为印；对于诋毁者来说，他们是伪君子，欺压其他公司，里通外国，诱使美国参与战争，大发不义之财。对于摩根的评价，从未有过中立之论。

在 30 年代大萧条之前，华尔街 23 号是一个金融帝国及其外国前哨办事处的总部。在宽街一侧坐在拉盖办公桌后面的是纽约的合伙人，他们还联合了另外 3 个合作伙伴——伦敦的摩根建富、巴黎的摩



根公司及 J.P. 摩根所谓的费城分公司德雷克塞尔公司。其中摩根建富无疑势力最大，形成了摩根帝国伦敦—纽约的轴心，成为越过大西洋传递英美国家机密的邮局。在实行“新政”之前，“摩根财团”可指纽约的 J.P. 摩根公司；广义上讲，亦指全部合伙人这张无形的大网。

老字号摩根财团滋生出上千条阴谋理论，使好几代爱揭丑的记者忙得不亦乐乎。摩根财团作为最显赫的银行，服务对象包括许多名门望族，例如，阿斯特家族、古根海姆家族、杜邦家族和范德比尔特家族等。它避免与小人物打交道，因而引起诸多的猜忌。因为它的融资对象中有很多工业巨头，如美国钢铁公司、通用电气公司、通用汽车公司、杜邦公司和美国电话电报公司等，所以它打入了这些公司的理事会，从而引起了人们的恐惧，使大家害怕银行势力过大。早期摩根财团的性质似乎介于中央银行和私人银行之间。它曾经制止过几次大恐慌，拯救过金本位，三次解救纽约股市，还仲裁过不少金融争端。如果除了惟利是图，它还关心什么的话，那便是它有一套特殊的本领，使人觉得其优质服务确实应该一分钱一分货。

摩根财团的神秘之所以引人入胜，欲罢不能，乃是由于它与政府有着广泛联系。和古老的罗思柴尔德家族、巴林家族一样，摩根财团似乎渗透到许多国家的权力结构之中，尤其是美国、英国、法国以及在某种程度上的意大利、比利时和日本。作为美国海外势力的工具，摩根财团的行动具有十分广泛的外交政策的意义。曾几何时，当美国眼光偏狭，孤立于世之时，摩根银行的海外关系，特别是与英国君主的关系，使其性质变得模棱两可，它究竟效忠于哪个国家，引起了人们的质疑。老一代摩根合伙人是金融大使，其日常工作与国家事务密不可分。即使在今天，与其他银行相比，J.P. 摩根银行与各国中央银行的关系也许最为密切。

1933 年的格拉斯—斯蒂格尔法案瓦解了这个金融帝国，因为该法案在经营存贷款业务的商业银行和发行股票、债券的投资银行之间竖起了一道高墙。1935 年，J.P. 摩根决定继续从事商业银行业务，分离出摩根士丹利这一投资公司。摩根士丹利从资本到人员都来源于 J.P. 摩根公司，所以，几十年来，清楚地表现出与其相隔一街之距的摩根